

Christian Plantin

*Paura, emozione, passione, sentimento : La contagion émotionnelle
d'après le Dizionario Combinatorio Italded*

Bonus

Bonus 1

(§2.1) D[PAURA]

Le tableau 1 est purement quantitatif. Il montre comment sont atteints les termes définis à partir d'un membre de la famille [PAURA]. Il se lit comme suit :

1e colonne : la famille [PAURA] est composée de 7 mots définisseurs (*paura* et dérivés).

2e colonne :

— 1e ligne: 69 mots sont définis à l'aide du mot *paura*

— 2e ligne : 2 termes sont définis à l'aide du mot *impaurire*, etc

La liste nette des termes impactés est donnée infra.

Tableau 1 : Mots impactés par la famille [PAURA]

FAMILLE [PAURA]	NOMBRE D'IMPACTS	IMPACTS
<i>paura</i>	69	(voir Bonus 2)
<i>impaurire</i>	2	2 <i>sinistramente — spaurire</i>
<i>impaurito</i>	3	3 <i>intimidito — spaurito — spaventato</i>
<i>spaurire</i>	1	1 <i>intimidire</i>
<i>spaurito</i>	0	0
<i>pauroso</i>	3	3 <i>fifone — pavidio — sepolcrale</i>
<i>paurosamente</i>	0	0
Total	78	78

Bonus 2

D[PAURA] = Liste des 78 termes impactés par [PAURA]

[PAURA] = [paura, impaurire, impaurito, spaurire, spaurito, pauroso, paurosamente]

- | | | |
|-------------------|-------------------|-------------------|
| 1. accapponare | 27. impaurito | 53. spaurire |
| 2. acrofobia | 28. impavido | 54. spaurito |
| 3. agorafobia | 29. imperterrito | 55. spaventare, |
| 4. allibire | 30. impietrire | 56. spaventato |
| 5. allibito | 31. incutere | 57. spaventevole |
| 6. ansia | 32. intimidire | 58. spavento, |
| 7. apprensione | 33. intimidito | 59. spaventoso |
| 8. ardito | 34. nomofobia | 60. strizza |
| 9. balbettio | 35. omertà | 61. superstizione |
| 10. batticuore | 36. orco | 62. tafofobia |
| 11. brivido | 37. panico | 63. talassofobia |
| 12. brutto | 38. paura | 64. tanatofobia |
| 13. claustrofobia | 39. paurosamente | 65. temere |
| 14. delatore, | 40. pauroso | 66. termofobia |
| 15. delazione | 41. pavido | 67. terribile |
| 16. demofobia | 42. psicosi | 68. terrore |
| 17. eliofobia | 43. rabbrivire | 69. terrorismo |
| 18. eliofobo | 44. rimozione | 70. terrorizzare |
| 19. ematofobia | 45. scappare | 71. timoroso |
| 20. emofobia | 46. scotofobia | 72. trasalire |
| 21. eroico | 47. seminare | 73. tremarella |
| 22. fifa | 48. sepolcrale | 74. tremebondo |
| 23. fifone | 49. sessuofobia | 75. tremendo, |
| 24. fobia | 50. sgomento | 76. tremito, |
| 25. horror | 51. sinistramente | 77. tremore |
| 26. impaurire | 52. spauracchio | 78. zoofobia |

Bonus 3

$$D[\textit{PAURA}] = 384 \text{ (chiffre brut)}$$

Tableau 2 : nombre de mots impactés par **[paura]** et les mots définisseurs des membres de cette famille.

La première colonne contient le nom de la famille considérée, suivi de ses membres.

La seconde colonne indique le nombre de mots impactés par cette famille.

FAMILLE SEMANTICO-LEXICALE [PAURA]	NOMBRE D'IMPACTS BRUTS
[PAURA] : [<i>paura, impaurire, spaurire, pauroso, paurosamente</i>]	85
[ANSIA] : [<i>ansia, ansioso, ansiosamente</i> °]	43
[INQUIETUDINE] : [<i>inquietudine, inquietare</i> °, <i>inquieto, inquietante</i> °]	19
[TURBARE] : [<i>turbamento — turbare — turbato</i>]	72
[TIMORE] : [<i>timore, temere, intimorire, timoroso, timorato</i>]	44
[PREOCCUPARE] : [<i>preoccupare, preoccupato, preoccupazione</i>]	45
[REPULSIONE] : [<i>repulsione — repulsivo — repulsore</i>]	16
[SPAVENTARE] : [<i>spaventare — spaventapasseri — spaventato — spaventevole — spavento — spaventoso</i>]	40
TOTAL BRUT	364

Un certain nombre de mots, signalés par l'indice °, n'impactent aucun terme. Ils sont uniquement définis, jamais définisseurs.

Bonus 4

$D[PAURA] = 284$ (chiffres net)

Liste des termes impactés par

$[PAURA] = [PAURA] [ANSIA] [INQUIETUDINE] [PREOCCUPARE] [REPULSIONE] [SPAVENTARE] [TIMORE] [TURBARE] :$

- | | | |
|-------------------|-------------------|----------------------|
| 1. accapponare | 50. colpo | 99. impavido |
| 2. acrofobia | 51. commosso, | 100. impensierire |
| 3. affannare | 52. commozione | 101. impensierito |
| 4. affanno | 53. complesso | 102. imperterrito |
| 5. affannoso | 54. concitato, | 103. imperturbabile |
| 6. agghiacciante | 55. concitazione | 104. imperturbato |
| 7. agghiacciare | 56. confondere, | 105. impietrire |
| 8. aggrottare | 57. confusione | 106. impressionabile |
| 9. agitare | 58. confuso, | 107. impressionare, |
| 10. agitato | 59. conturbare | 108. inalberare |
| 11. agitazione | 60. corrugamento | 109. incutere |
| 12. agonia | 61. corrugare | 110. inquietante, |
| 13. agorafobia | 62. crucciare | 111. inquietare |
| 14. allarmare | 63. crucciato | 112. inquieto |
| 15. allarme | 64. cruccio?? | 113. inquietudine |
| 16. allarmista | 65. delatore, | 114. interdetto |
| 17. allarmistico | 66. delazione | 115. intimidatorio |
| 18. allarmismo | 67. demofobia | 116. intimidazione |
| 19. allibire | 68. disinibire | 117. intimidire |
| 20. allibito | 69. disinibizione | 118. intimidito |
| 21. allucinato | 70. disordinare | 119. intimorire |
| 22. alterato | 71. disturbare | 120. intorbidare |
| 23. angoscia | 72. dubbio | 121. ipocondria |
| 24. angustia | 73. eliofobia | 122. irrequieto |
| 25. ansia | 74. eliofobo | 123. lanciare |
| 26. ansiolitico | 75. ematofobia | 124. malessere |
| 27. ansiosamente | 76. emofobia | 125. malumore |
| 28. ansioso | 77. emozionare, | 126. melanconia |
| 29. apprensione | 78. emozione | 127. mestatore |
| 30. apprensione | 79. eroico | 128. minaccia |
| 31. apprensivo | 80. esagitare, | 129. minacciare |
| 32. ardito | 81. esagitato | 130. nausea |
| 33. aspettazione | 82. fastidio | 131. nauseante |
| 34. atterrire | 83. fermento | 132. nauseare |
| 35. azzardare | 84. fifa | 133. nauseato |
| 36. babau | 85. fifone | 134. nomofobia |
| 37. balbettio | 86. fobia | 135. nosofobia |
| 38. batticuore | 87. fobia | 136. nube |
| 39. bigottito, | 88. formalistico | 137. omertà |
| 40. brivido | 89. fremere | 138. orco |
| 41. bruttezza | 90. gattommone | 139. orrendo |
| 42. brutto | 91. gesummaria | 140. orribile |
| 43. calma | 92. grattacapo | 141. orripilante |
| 44. calmante | 93. horror | 142. orrore |
| 45. calmo | 94. idrofobia | 143. ossessionare |
| 46. cardiopalmo | 95. imbarazzare, | 144. ossessione |
| 47. circospetto | 96. imbarazzo | 145. palpitazione |
| 48. circospezione | 97. impaurire | 146. panico |
| 49. claustrofobia | 98. impaurito | 147. patema |

148. patetico	194. sconvolgimento	240. tema
149. paura	195. sconvolto	241. temere
150. paurosamente	196. scoraggiare	242. temibile
151. pauroso	197. scosso	243. tempesta
152. paventare	198. scotofobia	244. tempestoso
153. paventare	199. scottare	245. tensione
154. pavido	200. scrupolo	246. termofobia
155. pensiero	201. scuotere	247. terribile
156. pensieroso	202. seminare	248. terrificante
157. placido	203. senzadio	249. terrore
158. preoccupante	204. sepolcrale	250. terrorismo
159. preoccupare	205. serenamente	251. terrorizzare
160. preoccupare,	206. sessa	252. teso
161. preoccupato	207. sessuofobia	253. timore,
162. preoccupazione	208. sfidare	254. timoroso
163. psicosi	209. sgomentare	255. tormentare
164. puzzola	210. sgomento	256. tormentoso
165. rabbrivire	211. sinistramente	257. tormentato
166. rabbuiare	212. smanioso	258. tranquillamente
167. raccapricciante	213. smarrimento	259. trasalire
168. raccapricciare	214. soggezione	260. traumatizzare,
169. raccapriccio	215. sollievo	261. traumatizzato
170. rasserenare	216. sordido	262. tremare
171. assicurazione	217. sottosopra,	263. tremare
172. repulsivo	218. spasimo	264. tremare
173. ribrezzo	219. spasmodico	265. tremarella
174. ributtare	220. spauracchio	266. tremebondo
175. rimescolamento	221. spaurire	267. tremendo
176. rimescolio,	222. spaurito	268. tremito,
177. rimozione	223. spaurito	269. tremore
178. riprendere	224. spaventare	270. tremore
179. sacripante	225. spaventare,	271. trepidante
180. sbalestrare	226. spaventato	272. trepidare
181. sbigottimento	227. spaventato	273. trepidare,
182. sbigottire	228. spaventevole	274. trepidazione
183. sbilanciare	229. spavento	275. tribolazione
184. sbloccare	230. spavento,	276. turbamento
185. scacciare	231. spaventoso	277. turbare
186. scandalizzare	232. stralunare	278. turbativo
187. scappare	233. stravolgere,	279. turbato
188. scaricare	234. stravolto	280. turbolento
189. scompaginare	235. strizza	281. vergogna
190. scompigliare	236. superstizione	282. vergognarsi
191. scomporre	237. suspense	283. vomitare
192. sconvolgente,	238. tafofobia	284. zoofobia
193. sconvolgere,	239. talassofobia	

Bonus 5

D[EMOZIONE]

=

Liste des termes impactés par [EMOZIONE] 93, chiffre brut 92, chiffre net

Le mot *emozione*, au singulier, entre dans la définition de 43 termes :

accendere	emozionato	rimescolio
acceso	espressivo	riprendere
balbettare	fremito	rotto
balbettio	fulminato	scioccare
batticuore	impallidire	scusa
brivido	impietrire	sensazione
choc	impressionare	sussultare
ebbrezza	lampo	sussulto
ebbro	moto	svenire
elettrizzante	muto	svenuto
emoticon	ottenebrare	svenimento
emotivo	palpitazione	trasalire
emozionale	palpito	tremito
emozionante	profondità	
emozionare	rapimento	

— Le pluriel *emozioni* se trouve dans la définition de 30 termes :

anaffettività	genuino	ritegno
blocco	impassibile	scacciare
compassato	lampo	scaricare
condividere	lirico	scena
contenere	marmoreo	soffocare
controllare	momentaneo	stilistica
controllo	palpitante	suggestivo
corale	palpitare	trattenere
dissimulare	pathos	venire
dominio	poesia	vibrazione

— Les autres termes de la famille [*emozione*] entrent dans la définition de 20 termes :

ansia	distante	cardiopalmò
caldo	espressione	sensibile
emozionabile	immedesimarsi	burrasca
psicolabile	intellettualismo	emo
calore	iperemotivo	emotivo
demotivare	paura	scioccante
distacco	psichedelico	

Un seul doublon, *lampo*

Bonus 6

D[PASSIONE]

=

Liste des termes impactés par [PASSIONE]

[PASSIONE] = [appassionare — appassionato — passionale — passionario — passionalità]

Chiffre net = 114

— Le mot *passione*, au singulier, entre dans la définition de **54** termes :

abbandonare	dedizione	inestinguibile
abbandono	demone	infatuazione
accalorarsi	dilettante	infiammare
accanito	emozionante	infiammabile
accecamiento	erotico	infiammato
accendere	febbre	invasato
adorare	fervore	investire
amare	fiamma	investimento -
amore	filodrammatico	laborioso
amatore	freddo	macerare
appassionare	fremere	melomane
appassionato	fremito	passionale
ardore	fremebondo	passionario
baccante	fresia	passione
bibliomania	fuoco	rovente
contagiare	impazzire	scalmanato -
cotta	incendere	struggere
culture	incendio -	tifo

— Le pluriel *passioni* se trouve dans la définition de **31** termes :

agitare	eccitare	passionario
assalire	epicureismo	per
atarassia	fervente	risvegliare
attizzare	fomentare	sbollire -
burrascoso	frenare	smorzare
caldo	incendiario	spassionato -
catarsi	incontinente	tempesta
consumare	incontinenza	vibrazione
demagogia	incontrollabile	vinto
divampare	melodramma	
dominare	nutrire	

— Les autres termes de la famille [*emozione*] entrent dans la définition de 29 termes, l'apport essentiel venant de *appassionato* :

coinvolgere	ardente	cinefilo
riscaldare	bibliofilo	dilettante
amante	bollente	ditirambico

emo
fanatico
fotoamatore
geek
intriappato
metallaro
modellista

nerd
rockettaro
sfegatato
skater
sviscerato
videogiocatore
bocciofilo

discofilo
foodie
musicomane
fanzina
passionalità
perdutamente

Remarques

Passione entre dans la définition des mots de sa famille morpho-lexicale :

appassionare : “passionner”

appassionato : “passionné”

passionale : “passionnel”

passionario, a : « che è facilmente soggetto alle passioni »

Passione apparaît sous *passione* ; il s'agit de la passion du Christ. *Passionario_2* renvoie à ce sens religieux : “passionario : « *rel.* libro liturgico che comprende brani evangelici relativi alla passione »

Aucun mot n'entre dans la série sg et dans la série pl. *passione* / *i.* *Fervore* et *incendere* se distribuent dans les deux séries

série *passione* : *fervore* ; *incendere* ; *incendio*

série *passioni* : *fervente* ; *incendiario*

Bonus 7

D[*sentimento*] = 324, chiffre net.

— Le mot *sentimento*, au singulier, entre dans la définition de **125** termes :

abbandonare	dispiacere	ostilità
abbandono	divorare	partecipe
accendere	dovere	passione
acceso	esclamazione	patriottismo
adirato	esecrazione	perdonare
adorare	esplosione	pio
affetto	evocare	platonico
affezione	evocazione	prepotente
affezionato	fiaccola	professare
allegria	fiamma	professione ??
amarezza,	fiammata	profondo
amaro	fratellanza	protestare
antipatriottico	fraternità	protesta
assaporare	gelosia	raccapriccio
attestazione	gongolare	raffreddamento
atto	gongolante	rancore
avversione	gradimento	ribollire
blocco	gratitudine	riconoscenza
bruttezza	incarnazione	rifulgere
calma	incutere	rincrescimento
cameratismo	indignazione	risatina
cerebrale	inimicizia	risentimento
cinico	innamorato	risolino
collera	intenerire	rivalità
colmare	intenerimento	romanticismo
colmo	invadere	senso
commiserare	invasato	sentimentale
commozione	invidia	sentito
commiserazione	irreligioso	sentitamente
commuovere	ispirato	serenità
commozione	lievito	serietà
compiangere	meraviglia	simpatia
consumare	mestizia	simpatico
contrizione	mettere	solidarietà
coro	misericordia	sprazzo
corruccio	morboso	tenace
covare	moto	tenero
cullare	muovere	tiepido
desolante	nostalgia	timore
destare	obbligare	veleno
devozione	odio	venerazione
disagio	ossequio	

Le pluriel *sentimenti* se trouve dans la définition de **199** termes :

accendere
afflosciare
albergare
amare
ardere
assalire
bruciare
comprimere
concepire
corrispondere
covare
divorare
entrare
fingere
forte
inalterabile
incomunicabile
incontenibile
infiltrare
dichiarare
espressivo
dimostrare
portare
prendere
professare
quietare
rabbioso
risvegliare
scatenare
schiacciare
seminare
senso
sentimentalmente
serbare
smanioso
solidarietà
insano
insinuare
invasare
invincibile
lasciare
mettere
moderare
nutrire
offuscare
offendere
offesa
offeso
pervadere
subentrare
svanire
tenace
tiranno
svelenire
abbasso
accordo
affratellare
agrafia
allegro
allibire
allibito
allignare
animo
annidare
antropomorfismo
ardore
attirare

attizzare
bloccare
calore
calpestare
caro
cerebralismo
cogliere
coltivare
commuovere
comunicare
comunicativa
confidente
conflitto
connaturarsi
consenso
consonanza
consumare
contenere
corale
corrispondenza
corrisposto
corrodere
delicatezza
delicato
delirio
denotare
destare
dimostrazione
dipingere
discordia
dissimulare
dissimulazione
distruggere
durare
duraturo
eccitare
elevato
elocuzione
enigma
espansività
espressionismo
esprimere
esternare
fermare
fervente
fervido
fomentare
furia[impeto]
genuino
ignobile
impassibile
impenetrabile
incontrollabile
ineffabile
infondere
inondare
instabile
intaccare
intensamente
intensità
intenso
interessare
interiorità
intrico
ipocrisia
irradiare
irrazionale

irrefrenabile
ispirare
lirico
magnanimo
materializzare
materializzazione
melodramma
melodrammatico
nero
occhiata
odiare
omoaffettività
omoaffettiv
ostentare
ostentazione
parlare
partecipare
partecipazione
pathos
per
piccineria
profondere
prorompere
raggiare
rappresentare
rattizzare
repressione
rimozione
riporre
ritegno
romantico
roso
santerello
sbottonare
scacciare
schudere
scompenso
scoppio
scoprire
sentimentale
sfogare
sfogo
simulare
simulazione
snaturato
sollevare
spassionato
spegnere
sprizzo
struggere
tempesta
tempestoso
teneramente
tenerezza
tenerume
trasferire
trasfondere
trasparire
trattenere
tumulto
umanità
umanitario
vampata
vergognarsi
vibrante

Bonus 8

Emozione, passione, sentimento : le cœur de liste

- abbandonare** (2) : « (V PR ES *prep. a fig.* cedere a un sentimento, alla passione o all'altrui violenza; lasciarsi andare » ; “s'abandonner” — **abbandono** (2) : “abandon”
- acceso** (2) : « *fig.* {di persona} alterata nell'espressione per un particolare sentimento o emozione » ; “animé” **accendere** (2) : « *fig.* {di sentimenti} cominciare a provare un certo tipo di sentimento nei confronti di q.no o q.sa » ; “allumer, exciter”
- adorare** (2) : « 1. *rel.* {divinità} manifestare verso la divinità o verso le cose sacre il proprio sentimento di venerazione, con riti o preghiere. 2. {avere grande passione per q.sa} avere entusiasmo, predilezione per q.sa » ; “adorer”
- amare** (2) : « {nutrire sentimenti di affetto} avere una speciale predilezione, passione per q.no o q.sa » ; “aimer” — **amore** : “amour” — **amante** : amant — **innamorato** : “amoureux”
- ardore** (2) : « *fig.* intensità, di affetti, sentimenti; passione intensa » ; “ardeur” — **ardere** : “brûler” — **ardente** : “brûlant”
- assalire** (2) : « *fig.* {di passioni} di sentimenti, impadronirsi dell'animo » ; “attaquer”
- attizzare** (2) : « *fig.* {suscitare} provocare, accrescere, spec. passioni, sentimenti ecc. » ; “attiser”
- bloccare** : « *psic.* inibire, impedire la libera manifestazione di pensieri o sentimenti “bloquer” ; **blocco** (2), « *psic.* arresto improvviso del pensiero o delle emozioni, che impedisce di pensare, ricordare o esternare un sentimento » ; “blocage”
- burrasca** {sconvolgimento} dell'ordine sociale, politico o dell'equilibrio emozionale » : “bourrasque” — **burrascoso** : « {di vita, vicende} segnato da disavventure e difficoltà, da eventi sconvolgenti; turbolento, passioni » ; “orageux”
- calore** : « {fervore} espressione intensa e a volte eccessiva di sentimenti, entusiasmo, intensa partecipazione emotiva » ; “chaleur” — **caldo** : « {focoso, impetuoso, emotivo} detto di carattere che si lascia trascinare facilmente dalle passioni » ; “chaud, chaleureux” — **accalorarsi** : “s'échauffer”
- consumare** (3) : « {struggere} detto di passioni, sentimenti, portare a consunzione » ; “consommer ; consumer”
- contenere** (2) : « {di emozioni} trattenere, frenare ; « {controllarsi} reprimere sentimenti o stati d'animo estremi, moderarsi » ; “(se) contenir”
- corale** (2) : “unanime ; « {unanime} che esprime sentimenti, opinioni, emozioni comuni a tutti gli interessati; collettivo » — **coro** : « {espressione simultanea} proveniente da più persone, dello stesso sentimento, volontà o decisione » ; “choeur”
- dissimulare** (2) : « non far trapelare sentimenti, emozioni o opinioni, nascondarli, non farli apparire all'esterno » ; “dissimuler” — **dissimulazione** : “dissimulation”
- dominare** : « controllarsi, tenere a freno le proprie passioni » ; “dominer” — **dominio** : « *fig.* capacità di controllare le proprie emozioni, padronanza » ; “maîtrise”
- eccitare** (2) : « {di sentimenti} di passioni, facoltà psichiche, svegliarsi entrando in stato di maggior tensione » ; “exciter”
- emo** (2) : « *mus. gerg.* appassionato del genere emo, soprattutto di giovane età e che predilige un vestiario di colore nero, attenzione alla capigliatura e al make up e che privilegia l'interiorità e la sfera emozionale »
- emozionante** (2) « che suscita emozione, passione, eccitazione » ; “émouvant, palpitant” — **emozionare** : “émouvoir, passionner” (R) — **emozionato** : “ému” — **emozionale** : “émotionnel”
- espressivo** (2) : « {che esprime emozione} sentimenti, pensieri, affetti, stati d'animo » ; “expressif” — **espressione** : “expression” — **esprimere** : “exprimer”
- fervente** (2) : « *fig.* {bruciante} pieno di ardore, detto di sentimenti, passioni » ; “fervent” — **fervore** : “ardeur, ferveur” — **fervido** : “fervent, chaleureux” (R)
- fiamma** (2) : *fig. lett.* {ardore, passione} sentimento ardente » ; **fiammata**, “flambée”
- fomentare** (2) : « incrementare, stimolare, in riferimento a sentimenti o passioni negativi, odi o rivolte » ; “fomentier”
- fremito** (2) : « *lett.* tremito, brivido dovuto ad un'emozione forte o ad una passione violenta » ; “frémissement” — **fremere** : “frémir”
- genuino** (2) : « {spontaneo} sincero, schietto, non artefatto, detto di sentimenti, emozioni » “spontané, naturel, sincère” (R)
- impassibile** (2) : « {insensibile} che si mostra indifferente, che non lascia trapelare sentimenti o emozioni » ; “impassible”
- incontrollabile** (2) : {non controllabile} che non si può controllare, frenare, inarrestabile, irrefrenabile, detto spec. di passioni, istinti, sentimenti » ; “incontrôlable”
- invasato** (2) : « *prep. da* che è dominato da un sentimento, una passione, esaltato, ossessionato; anche, posseduto da una forza soprannaturale » ; “possédé” — **invasare** : « (*raro*) {di sentimenti} in riferimento a sensazioni violente, pervadere interamente l'animo, usato spec. nella forma passiva » ; “posséder”

lirico (2) : « {di poesia} che esprime in modo immediato impressioni soggettive, sentimenti e emozioni » ; “lyrique”

melodramma (2) : « *fig.* scena esagerata in cui vengono espressi in modi teatrali sentimenti, passioni ecc. » ; “mélodramme”
— **melodrammatico** : “mélodrammatique”

moto (2) : « *lett.* {emozione} sentimento, impulso irrazionale, incontrollato. » ; “mouvement”

nutrire (2) : « {sentimenti} passioni ecc., provare » ; “nourrir”

profondità : « {intensità} di un'emozione » ; “profondeur” ; **profondo** « {intenso} proprio di un sentimento » ; “profond”

risvegliare « *V PR fig.* {di sentimenti, ricordi} riaccendersi, svegliarsi » ; « *V TR fig.* {passioni, ricordi} riaccendere, richiamare, svegliare, scuotere, provocare un forte effetto in q.no », “réveiller”

ritegno (2) : « {moderazione} controllo imposto ai propri sentimenti, istinti, alle proprie emozioni ” » ; “retenue”

scacciare (2) : “chasser ; {allontanare} far dileguare, rif. a sentimenti, emozioni, ricordi, spec. negativi »

sfogare : “*sfogarsi*, se défouler ; {manifestare apertamente} stati d'animo, sentimenti ecc., che normalmente vengono repressi » — **sfogo** “dare foga a, donner libre cours à” (R) — **sfegato** « appassionato, sviscerato, incallito, accanito » ; “enragé”

spassionato : « obiettivo, imparziale e sereno, non influenzato da fattori personali, sentimenti, passioni e simili » ; “dépassionné” — **passione** : “passion”, etc.

struggere (2) : « consumare lentamente, tormentare, far soffrire, detto di sentimenti, sensazioni ecc.” ; « *prep. di, da* consumarsi lentamente, tormentarsi, logorarsi di passione, desiderio ecc. » ; “(se) consumer”

tempesta (2) : « {gran turbamento} violento contrasto di sentimenti e passioni, sconvolgimento; anche, manifestazione violenta, spec. di rimprovero, sfuriata » ; “tempête, grêle (R)” — **tempestoso** : “orageux”

trattenere (2) : « di sentimenti, emozioni, reazioni: bloccare » ; “retenir”

vibrazione (2) : « *fig.* fremito causato da emozioni e passioni » ; “vibration” — **vibrante** : “vibrant”

Bonus 9

“Basic emotions” du psychologue et *emozioni*

Le tableau 3 reprend cette liste de quatorze émotions de base, dans sa première colonne, par ordre alphabétique. La seconde colonne propose les traductions italiennes des mots anglais, d'après le dictionnaire *WordReference* ; nous avons ajouté *collera* comme correspondant de « anger, fury, violence ».

La troisième colonne recherche si les termes de la deuxième colonne sont atteignables à partir de *emozione/i*, *passione/i*, *sentimento/i*. Autrement dit, on regarde si les traductions des termes désignant les émotions de base sont lexicalement attachés à *emozione/i*, *passione/i*, *sentimento/i*.

Le ‘<’ se lit : “est défini comme —”. 0 note que le mot n'est atteint par aucun des trois termes fondamentaux.

Tableau

Liste étendue d'Eckman	Traduction italienne	Accessibilité à partir de
amusement	intrattenimento — divertimento	0 — 0
ANGER	rabbia irritazione collera	rabbioso < sentimenti 0 collera < sentimento
contempt	disprezzo — spregio — sprezzo disdegno — oltraggio	0 — 0 — 0 0 — 0
contentment	contentezza — appagamento	0 — 0
DISGUST	disgusto — ripugnanza	0 — 0
ENJOYMENT	piacere — godimento appagamento — svago	dispiacere < sentimento 0 — 0 — 0
embarrassment	imbarazzo disagio	0 disagio < sentimento
excitement	eccitazione agitazione frenesia	eccitare < passioni eccitare < sentimenti agitare < passioni frenesia < passione
FEAR	paura terrore — fifa — strizza	paura < emozione 0 — 0 — 0
pride in achievement,	fierezza — orgoglio	0 — 0
relief	solievo — conforto	0 — 0
SADNESS	tristezza — sconforto	0 — 0
satisfaction	appagamento — soddisfazione	0 — 0
sensory pleasure	piacere gioia — soddisfazione / dei sensi	dispiacere < sentimento 0 — 0
shame	vergogna	vergognarsi < sentimenti